

Harry Potter és a műfordító esete a könyvtárban

A nagy sikerű Harry Potter-könyvek fordítójával találkozhattak a rajongók a közelmúltban a Krúdy Gyula Városi Könyvtárban.

Az Országos Könyvtári Napok programsorozat keretében megtartott rendezvényen a műfordítóval *Munkácsi Leila*, a könyvtár munkatársa beszélgetett.

Elhangzott, *Tóth Tamás Boldizsár* az ELTE angol-német szakán végzett, műfordítóként pedig az Intercom Zrt.-nél kezdte pályafutását. Itt ismerkedett meg az Animus Kiadó munkatársaival, akik később felkérték a Harry Potter és a bölcsék köve című kötet fordítására 1999-ben.

A műfordító elmondta, hogy nagyon élvezte a Potter-könyvek fordítását, mert *J. K. Rowling* írói stílusával könnyedén tudott azonosulni.

A moderátor mellett a rendezvényre látogató érdeklődők is feltehettek kérdéseiket Tóth Tamás Boldizsárnak. A közönség soraiból leginkább arra voltak kíváncsiak, hogy is keletkeztek az olyan szavak, mint például a Roxfort, McGalagonyprofesz-



Tóth Tamás Boldizsár műfordító és Munkácsi Leila, a könyvtár munkatársa az előadás után

szor, az Abszolút út és a durrfarkú szüresók. A műfordító azt is elárulta, hogy a kedvenc általa alkotott kifejezés a Harry Potter varázsvilágában a Kóbor Grimbusz volt.

Tóth Tamás Boldizsár könyvfordítói munkásságán túl arról is beszélt, hogyan készültek az általa a magyar nyelvre átültetett filmek szinkronszövegei, valamint mennyiben más egy film szövegét elkészíteni a könyvekéhez képest.

Szívesen mesélt a rajongóknak arról is, hogy ő mi-

ként viszonyul a Harry Potter-könyvsorozathoz és karakterekhez. A harmadik – Harry Potter és az azkabani fogoly – a kedvenc kötete, a szereplők közül pedig Dumbledore professzor nőtt leginkább szívéhez.

A beszélgetés során a fordító azt is elárulta, hogy bár sosem találkozott *J. K. Rowling*gal, egy személyre szóló dedikációja azért van az írónőtől, amelyet meg is mutatott a kíváncsi közönségnek.

A rendezvény rendkívül jó hangulatban telt, sokat ne-

vettek mind a résztvevők, mind a beszélgetők.

A program során játéka is volt lehetőség: a könyvtár munkatársai Harry Potter témájú nyereményt sorsoltak ki azon bátor jelentkezők között, akik előre megfogalmazott kérdéseket tettek fel a műfordítónak. A nyertest természetesen maga Tóth Tamás Boldizsár húzta ki a kosárból. Az orrontó farkaszt ábrázoló dedikált bögre szerencsés tulajdonosa *Holdosi Piroska* lett, aki a többi résztvevővel együtt jókedvűen távozott a rendezvényről.